叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 衡量一个人(the Measure Of A Man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

衡量一个人(The Measure of a Man)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , [bruːs] ['ɑːlˌbrɛkt] , ['meəri] ['miː.hæn] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Bruce Albrecht , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 布鲁斯 阿尔布雷希特 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Greg Weeks、Bruce Albrecht 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction , April , 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 , 四月 , - .

本文摘自《惊奇科幻》1960年4月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查,没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
THE MEASURE OF A MAN
这 措施 的 一个 男人

衡量一个人的标准

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By RANDALL GARRETT
经过 兰德尔 加勒特

作者:兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][mɑːr'tiːnez]
Illustrated by Martinez
插图 经过 马丁内斯

由马丁内斯绘制插图

[wɒt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] , [waɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [meɪ] [biː; bi][məʊst]
What is desirable is not always necessary , while that which is necessary may be most
什么 是 理想 是 不是 总是 必要的 , 尽管 那 哪个 是 必要的 可能 是 最多
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
undesirable .
不理想的 .

令人向往的未必是必需的,而必需的却可能是最令人厌恶的。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [tel] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] . .
Perhaps the measure of a man is the ability to tell one from the other . .
也许 这 措施 的 一个 男人 是 这 能力 到 告诉 一 从 这 其他 . .
. [ænd; ənd][ækt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
. and act on it .
. 和 行为 在 它 .

或许衡量一个人的标准就是他能否分辨这两者……并采取相应的行动。

['ælfrɪd] - [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] [ʃeɪn] ,
Alfred Pendray pushed himself along the corridor of the battleship Shane ,
阿尔弗雷德 - 推动 他自己 沿着 这 走廊 的 这 战列舰 肖恩 ,

阿尔弗雷德·彭德雷沿着战舰“沙恩”号的走廊艰难地挪动着身体。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [leg]
holding the flashlight in one hand and using the other hand and his good leg
保持 这 手电筒 在 一 手 和 使用 这 其他 手 和 他的 好的 腿
[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][prə'pel] [hɪm'self][baɪ] .
to guide and propel himself by .
到 指导 和 推进 他自己 经过 .

他一手拿着手电筒，另一只手和他健康的腿用来引导和推动自己前进。

[ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [rɪ'flektɪd] ['kwɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæst(ə)l] [griːn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The beam of the torch reflected queerly from the pastel green walls of the
这 光束 的 这 火炬 反映 奇怪地 从 这 粉彩 绿色的 墙壁 的 这
['kɒrɪdɔː(r)] ,
corridor ,
走廊 ,

手电筒的光束在走廊淡绿色的墙壁上奇特地反射出来。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
giving him the uneasy sensation that he was swimming underwater instead of
给予 他 这 不安 感觉 那 他 曾是 游泳 水下 反而 的
['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['blɑːstɪd] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ,
moving through the blasted hulk of a battleship ,
移动 通过 这 炸毁 绿巨人 的 一个 战列舰 ,

这让他产生了一种不安的感觉，仿佛自己不是在战舰残骸中穿行，而是在水下游泳。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - [j'iəz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
a thousand light - years from home .
一个 千 光 - 年 从 家 .

距离家乡一千光年。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
He came to the turn in the corridor , and tried to move to the right ,
他 来了 到 这 转动 在 这 走廊 , 和 尝试 到 移动 到 这 正确的 ,

他走到走廊拐角处，试图向右移动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mə'mentəm] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
but his momentum was greater than he had thought ,
但 他的 势头 曾是 更大的 比 他 有 想法 ,

但他的势头比他想象的还要强劲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][græb][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]
and he had to grab the corner of the wall to keep from going
和 他 有 到 抓住 这 角落 的 这 墙 到 保持 从 去
[ɒn][baɪ] .
on by .
在 经过 .

他不得不抓住墙角才能不被撞倒。

[ðæt] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [slæmd] ['ægənaɪzɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði]
That swung him around , and his sprained ankle slammed agonizingly against the
那 摇摆 他 大约 , 和 他的 扭伤 踝 猛烈抨击 痛苦地 反对 这
['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
other side of the passageway .
其他 边 的 这 通道 .

那一下把他甩了过去，扭伤的脚踝痛苦地撞到了通道的另一边。

- [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [kept] ['gəʊɪŋ] .
Pendray clenched his teeth and kept going .
- 紧握 他的 牙齿 和 保留 去 .

彭德雷咬紧牙关，继续前进。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [went] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,
But as he moved down the side passage , he went more slowly ,
但 作为 他 已搬 向下 这 边 通道 , 他 去 更多的 缓慢地 ,

但当他沿着侧道走下去时，他的速度慢了下来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ]
so that the friction of his palm against the wall could be used as a
所以 那 这 摩擦 的 他的 棕榈 反对 这 墙 可以 是 用过的 作为 一个
[breɪk] .
brake .
制动 .

这样，他手掌与墙壁的摩擦力就可以起到制动作用。

[hiː; hi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] [mə'nuːvərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['grævəti] ; [id] [biːn] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kə'dets] ,
He wasn't used to maneuvering without gravity ; he'd been taught it in Cadets ,
他 不是 用过的 到 机动 没有 重力 ; 他会 到过 教授 它 在 学员 ,

他不习惯在没有重力的情况下行动；这是他在军校训练时学过的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] ['pɑːsek] [ə'weɪ] .
of course , but that was years ago and parsecs away .
的 课程 , 但 那 曾是 年 前 和 秒差距 离开 .

当然，但那是很多年前的事了，而且相隔数秒差距。

[wen] [ðə; ði] - ['dʒenəˌretər] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [id] [retʃ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When the pseudograv generators had gone out , he'd retched all over the place ,
什么时候 这 - 发电机 有 已消失 出去 , 他会 令人作呕 全部 超过 这 地方 ,

伪重力发生器失效后，他到处呕吐。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːziə] [hæd; həd] [gɒn] .
but now his stomach was empty , and the nausea had gone .
但 现在 他的 胃 曾是 空的 , 和 这 恶心 有 已消失 .

但现在他的胃空了，恶心感也消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]
He had automatically oriented himself in the corridors so that the doors of
他 有 自动地 定向 他自己 在 这 走廊 所以 那 这 门 的
[ðə; ði] ['veəriəs] [kəm'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
the various compartments were to his left and right ,
这 各种各样的 隔间 是 到 他的 左边 和 正确的 ,

他下意识地调整了自己在走廊里的方向，使各个隔间的门分别位于他的左右两侧。

[wɪð] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] " [ə'bʌv] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] " [bɪ'ləʊ] .
with the ceiling " above " and the deck " below .
和 这 天花板 " 多于 " 和 这 甲板 " 以下 .

天花板在“上方”，甲板在“下方”。

" ['ʌðəwaɪz] ,
" Otherwise ,
" 否则 ,

“否则，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmpleks] [meɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['bætlʃɪp] .
he might have lost his sense of direction completely in the complex maze of the interstellar battleship .
他 可能 有 丢失的 他的 感觉 的 方向 完全地 在 这 复杂的 迷宫 的 这 星际穿越 战列舰 .

在星际战舰错综复杂的迷宫中，他可能完全失去了方向感。

[ɔː(r)] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [wʌts] [left] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
Or , he corrected himself , what's left of a battleship .
或者 , 他 已更正 他自己 , 是什么 左边 的 一个 战列舰 .

或者，他纠正自己说，是战舰的残骸。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] ?
And what was left ?
和 什么 曾是 左边 ?

最后还剩下什么？

[dʒʌst] [əl] - [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] - ['maɪti] [ʃeɪn] .
Just Al Pendray and less than half of the once - mighty Shane .
只是 阿尔 - 和 较少的 比 一半 的 这 一次 - 强大的 肖恩 .

只有艾尔·彭德雷，还有不到曾经叱咤风云的沙恩的一半。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [həʊld] [luːm] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,
The door to the lifeboat hold loomed ahead in the beam of the flashlight ,
这 门 到 这 救生艇 抓住 迫近 前方 在 这 光束 的 这 手电筒 ,

手电筒的光束中，救生艇舱门隐约可见。

[ænd; ənd] - [breɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
and Pendray braked himself to a stop .
和 - 刹车 他自己 到 一个 停止 .

彭德雷踩下刹车，停了下来。

[hiː; hi] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒgɪd] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
He just looked at the dogged port for a few seconds .
他 只是 看起来 在 这 顽强 港口 为了 一个 很少 秒 .

他盯着那个固执的港口看了几秒钟。

[let] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Let there be a boat in there , he thought .
让 那里 是 一个 船 在 那里 , 他 想法 .

他心想，里面最好有艘船。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ðæts] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] .
Just a boat , that's all I ask .
只是 一个 船 , 那就是 全部 我 问 .

我只想要一艘船。

[ænd; ənd] [eə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
And air , he added as an afterthought .
和 空气 , 他 额外 作为 一个 事后考虑 .

“还有空气，”他补充道，仿佛又想起了什么。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] .
Then his hand went out to the dog handle and turned .
然后 他的 手 去 出去 到 这 狗 处理 和 转向 .

然后他的手伸向狗把，转动了一下。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [krækt] ['iːzəli] .
The door cracked easily .
这 门 裂纹 容易地 .

门很容易就开了一条缝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
There was air on the other side .
那里 曾是 空气 在 这 其他 边 .

另一边有空气。

- [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [breɪst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Pendray breathed a sigh of relief , braced his good foot against the wall ,
- 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , 支撑 他的 好的 脚 反对 这 墙 ,

彭德雷松了口气，用他没受伤的那只脚抵住墙壁。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
and pulled the door open .
和 拉 这 门 打开 .

然后猛地拉开了门。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪfbəʊt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['nesld] ['taɪtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] .
The little lifeboat was there , nestled tightly in her cradle .
这 小的 救生艇 曾是 那里 , 依偎 紧紧 在 她 摇篮 .

那艘小小的救生艇就在那里，紧紧地依偎在她的摇篮里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ʃeɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɪt] , - [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
For the first time since the Shane had been hit , Pendray's face broke into a broad smile .
为了 这 第一的 时间 自从 这 肖恩 有 到过 打 , - 脸 打破 进入 一个 广阔 微笑 .

自从沙恩号被击中以来，彭德雷脸上第一次露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
The fear that had been within him faded a little ,
这 害怕 那 有 到过 之内 他 褪色 一个 小的 ,

他心中的恐惧稍稍消退了一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['les(ə)nd] .
and the darkness of the crippled ship seemed to be lessened .
和 这 黑暗 的 这 残疾的 船 似乎 到 是 减少 .

受损船只上的黑暗似乎减轻了。

[ðen] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [tæg] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
Then the beam of his torch caught the little red tag on the air lock of the lifeboat .
然后 这 光束 的 他的 火炬 捕捉 这 小的 红色的 标签 在 这 空气 锁 的 这 救生艇 .

然后，他的手电筒光束照射到了救生艇气闸上的红色小标签。

[rɪ'peə(r)] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [wei] — [duː; də] [nɒt] [rɪ'muːv] [ðɪs] [tæg] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] .
Repair Work Under Way — Do Not Remove This Tag Without Proper Authority .
维修 工作 在下面 方式 — 做 不是 消除 这 标签 没有 恰当的 权威 .

维修工作正在进行中——未经授权，请勿移除此标签。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ['hædnt] [biːn] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kruːmən] .
That explained why the lifeboat hadn't been used by the other crewmen .
那 解释 为什么 这 救生艇 之前没有 到过 用过的 经过 这 其他 船员 .

这就解释了为什么其他船员没有使用救生艇。

- [maɪnd] [wɒz; wəz] [nʌm] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [eə(r)] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] .
Pendray's mind was numb as he opened the air lock of the small craft .
- 头脑 曾是 麻木的 作为 他 打开 这 空气 锁 的 这 小的 工艺 .

彭德雷打开小型飞船的气闸时，大脑一片空白。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He didn't even attempt to think .
他 没有 甚至 试图 到 思考 .

他甚至都没尝试思考。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] [dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ]
All he wanted was to see exactly how the vessel had been disabled by
全部 他 通缉 曾是 到 看 确切地 如何 这 血管 有 到过 已禁用 经过
[ðə; ði][rɪ'peə(r)] [kruː] .
the repair crew .
这 维修 全体人员 .

他只想亲眼看看维修人员究竟是如何使这艘船失去行动能力的。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .
He went inside .
他 去 里面 .

他走了进去。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
The lights were working in the lifeboat .
这 灯 是 在职的 在 这 救生艇 .

救生艇上的灯都亮着。

[ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [ɪts]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['fʌŋkʃənɪŋ] .
That showed that its power was still functioning .
那 显示 那 它是 力量 曾是 仍然 功能 .

这表明它的电力系统仍然有效。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - [ænd; ənd] - [kən'trəʊl]['pænəlz] .
He glanced over the instrument - and - control panels .
他 瞥了一眼 超过 这 乐器 - 和 - 控制 面板 .

他扫了一眼仪表和控制面板。

[nəʊ] [red] [tægz][ɒn][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] .
No red tags on them , at least .
不 红色的 标签 在 他们 , 在 至少 .

至少它们身上没有红色标签。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm][ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .
Just to make sure , he opened them up , one by one , and looked inside .
只是 到 制作 当然 , 他 打开 他们 向上 , 一 经过 一 , 和 看起来 里面 .

为了确保万无一失，他一个接一个地打开它们，往里看了看。

['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [ə'pærəntli] .
Nothing wrong , apparently .
没有什么 错误的 , 显然 .

似乎没什么问题。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sʌm; səm]['maɪnə(r)][rɪ'peə(r)] — [ə; eɪ]['brəʊkən] ['laɪtɪŋ] [swɪtʃ] [ɔː(r)]
Maybe it had just been some minor repair — a broken lighting switch or
或许 它 有 只是 到过 一些 次要的 维修 — 一个 破碎的 灯光 转变 或者
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

也许只是小问题——比如换了个坏掉的灯开关之类的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][həʊp] [jet] .
But he didn't dare hope yet .
但 他 没有 敢 希望 然而 .

但他还不敢抱有希望。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['kæbɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kəm'pɑːtmənt] ,
He went through the door in the tiny cabin that led to the engine compartment ,
他 去 通过 这 门 在 这 微小的 舱 那 引领 到 这 引擎 隔间 ,

他穿过通往发动机舱的小舱门，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .
and he saw what the trouble was .
和 他 锯 什么 这 麻烦 曾是 .

他明白了问题出在哪里。

[ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [m'əʊtəz] .
The shielding had been removed from the atomic motors .
这 屏蔽 有 到过 已移除 从 这 原子 电机 .

原子发动机的屏蔽层已被移除。

[hiː; hi] [dʒʌst] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [nɒt] ['muːvɪŋ] .
He just hung there in the air , not moving .
他 只是 悬挂 那里 在 这 空气 , 不是 移动 .

他悬在空中，一动不动。

[hɪz; ɪz] [liːn] , [dɑːk] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] [tɪəz] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
His lean , dark face remained expressionless , but tears welled up in his eyes
他的 倾斜 , 黑暗的 脸 剩余 面无表情 , 但 眼泪 井 向上 在 他的 眼睛
[ænd; ənd] [spɪld] ['əʊvə(r)] ,
and spilled over ,
和 洒了 超过 ,

他那瘦削黝黑的脸上毫无表情，但泪水却涌上眼眶，夺眶而出。

['spredɪŋ] [ðeə(r)] ['dæmpnəs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .
spreading their dampness over his lids .
传播 他们的 潮湿 超过 他的 盖子 .

湿润的液体涂抹在他的眼睑上。

[ðə; ði] [m'əʊtəz] [wʊd] [rʌn] , [ɔːl] [raɪt] .
The motors would run , all right .
这 电机 会 跑步 , 全部 正确的 .

电机肯定能运转。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] .
The ship could take him to Earth .
这 船 可以 拿 他 到 地球 .

这艘飞船可以把他送到地球。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['liːkɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [m'əʊtəz] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd]
But the radiation leakage from those motors would kill him long before he made
但 这 辐射 泄漏 从 那些 电机 会 杀 他 长的 前 他 制成
[ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
it home .
它 家 .

但是，那些发动机泄漏的辐射会在他到家之前就夺走他的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ten] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] ,
It would take ten days to make it back to base ,
它 会 拿 十 天 到 制作 它 后退 到 根据 ,

返回基地需要十天时间。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
and twenty - four hours of exposure to the deadly radiation from those
和 二十 - 四 小时 的 接触 到 这 致命 辐射 从 那些
['endʒɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [frɒm; frəm] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['sɪknəs] .
engines would be enough to insure his death from radiation sickness .
发动机 会 是 足够的 到 保证 他的 死亡 从 辐射 疾病 .

暴露在这些发动机产生的致命辐射下 24 小时，就足以确保他死于辐射病。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɜːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] ;
His eyes were blurring from the film of tears that covered them ;
他的 眼睛 是 模糊 从 这 电影 的 眼泪 那 涵盖 他们 ;

泪水模糊了他的双眼;

[wɪ'ðaʊt] ['ɡrævəti][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [puːld] [ðeə(r)] , [dis'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
without gravity to move the liquid , it just pooled there , distorting his vision .
没有 重力 到 移动 这 液体 , 它 只是 汇集 那里 , 扭曲 他的 想象 .

由于没有重力作用，液体无法移动，就积聚在那里，扭曲了他的视线。

[hiː; hi] [bliŋk] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] , [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
He blinked the tears away , then wiped his face with his free hand .
他 眨眼 这 眼泪 离开 , 然后 擦拭 他的 脸 和 他的 自由的 手 .

他眨了眨眼，把眼泪甩掉，然后用空着的那只手擦了擦脸。

[naʊ] [wɒt] ?
Now what ?
现在 什么 ?

接下来怎么办?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [left] [ə'laɪv][ɒn][ðə; ði] [ʃeɪn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊts]
He was the only man left alive on the Shane , and none of the lifeboats
他 曾是 这 仅有的 男人 左边 活 在 这 肖恩 , 和 没有任何 的 这 救生艇

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
had escaped .
有 逃脱 .

他是"沙恩号"上唯一的幸存者，所有救生艇上的乘客都没能逃脱。

[ðə; ði][ræt] ['krʊzər] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
The Rat cruisers had seen to that .
这 鼠 巡洋舰 有 已见 到 那 .

鼠族巡洋舰已经确保了这一点。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəli] [ræts] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .
They weren't really rats , those people .
他们 不是 真的 老鼠 , 那些 人们 .

那些人其实并不是老鼠。

[nɒt] ['lɪtərəli] .
Not literally .
不是 字面上地 .

并非字面意义上的。

[ðeɪ] [lʊkt] ['hjuːmənɔɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['plæstɪk] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə] [dɪs'ɡaɪz] [ə; eɪ]['hjuːmən]
They looked humanoid enough to enable plastic surgeons to disguise a human
他们 看起来 人形 足够的 到 使能够 塑料 外科医生 到 伪装 一个 人类

['biːɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
being as one of them ,
存在 作为 一 的 他们 ,

它们外形酷似人类，整形外科医生可以用它们将人类伪装成其中一员。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sækrɪfaɪsɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][təʊz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]
although it meant sacrificing the little fingers and little toes to imitate the
虽然 它 意思是 牺牲 这 小的 手指 和 小的 脚趾 到 模拟 这

[fɔː(r)] - ['dɪdʒɪt] [ræts] .
four - digited Rats .
四 - 数字化 老鼠 .

虽然这意味着要牺牲小手指和小脚趾来模仿四指的老鼠。

[ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðeə(r)] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][ˌeɪ diː 'diː]['eni] ['fɪŋɡəz] .
The Rats were at a disadvantage there ; they couldn't add any fingers .
这 老鼠 是 在 一个 劣势 那里 ; 他们 不能 添加 任何 手指 .

老鼠们在那里处于劣势；它们无法添加手指。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræts][hæd; həd]['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] — [ðeɪ] [bred][ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] , [wel] , [laɪk]
But the Rats had other advantages — they bred and fought like , well , like
但 这 老鼠 有 其他 优势 — 他们 繁殖 和 战斗 喜欢 , 出色地 , 喜欢
[ræts] .
rats .
老鼠 .

但老鼠还有其他优势——它们像老鼠一样繁殖和战斗。

[nɒt] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['kʊd(ə)nt] ['iːkwəl][ðem; ðəm][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'pɑːs] [ðem; ðəm][ɪn] [fə'rɒsəti] , [ɪf]
Not that human beings couldn't equal them or even surpass them in ferocity , if
不是 那 人类 生物 不能 平等的 他们 或者 甚至 超过 他们 在 恶 , 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

并非说人类在必要时不能与它们匹敌，甚至在凶猛程度上超越它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræts][hæd; həd] ['nɪəli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv]['prəʊgres]['əʊvə(r)] [ɜːθ] .
But the Rats had nearly a thousand years of progress over Earth .
但 这 老鼠 有 几乎 一个 千 年 的 进步 超过 地球 .

但鼠类在地球上发展了近千年。

[ðeə(r)] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [waɪl] [ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksnz]
Their Industrial Revolution had occurred while the Angles and the Saxons
他们的 工业的 革命 有 发生 尽管 这 角度 和 这 撒克逊人
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːt][wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz]['ɪntuː] [weɪlz] .
and the Jutes were pushing the Britons into Wales .
和 这 黄麻 是 推动 这 英国人 进入 威尔士 .

他们的工业革命发生在盎格鲁人、撒克逊人和朱特人将不列颠人赶往威尔士的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðeə(r)][fɜːst][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] ['ɪntuː]['ɔːbɪt] [waɪl] [kɪŋ] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt]
They had put their first artificial satellites into orbit while King Alfred the Great
他们 有 放 他们的 第一的 人造的 卫星 进入 轨道 尽管 国王 阿尔弗雷德 这 伟大的
[wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [deɪnz] .
was fighting off the Danes .
曾是 斗争 离开 这 丹麦人 .

在阿尔弗雷德大帝与丹麦人作战期间，他们已经将第一批人造卫星送入轨道。

[ðeɪ] ['hædnt] [dɪ'veləpt] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][mæn][hæd; həd] .
They hadn't developed as rapidly as Man had .
他们 之前没有 发达 作为 快速 作为 男人 有 .

它们的发展速度不如人类快。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] ['rʌfli] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn][step][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
It took them roughly twice as long to go from one step to the next ,
它 采取 他们 大致 两次 作为 长的 到 去 从 一 步 到 这 下一个 ,

他们从一步到下一步所花费的时间大约是原来的两倍。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['æktʃuəl][suːˌpɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
so that their actual superiority was only a matter of five hundred years ,
所以 那 他们的 实际的 优势 曾是 仅有的 一个 事情 的 五 百 年 ,

因此，他们真正的优势仅仅持续了五百年而已。

[ænd; ənd][mæn][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [ʌp] ['ræpɪdli] .
and Man was catching up rapidly .
和 男人 曾是 捕捉 向上 快速 .

而人类正在迅速赶上。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [mæn]['hædnt] [kɔːt] [ʌp] [jet] .
Unfortunately , Man hadn't caught up yet .
很遗憾 , 男人 之前没有 捕捉 向上 然而 .

可惜的是，人类还没有赶上。

[ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] ,
The first meeting of the two races had taken place in interstellar space ,
这 第一的 会议 的 这 二 种族 有 已采取 地方 在 星际穿越 空间 ,

这两个种族的首次会面发生在星际空间。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːmd] ['frendli] [ɪ'nʌf] .
and had seemed friendly enough .
和 有 似乎 友好的 足够的 .

而且看起来也挺友善的。

[tuː] [ʃɪps] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [dɪ'tektə(r)] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɜːkld] ['weərəli] .
Two ships had come within detector distance of each other , and had circled warily .
二 船舶 有 来 之内 探测器 距离 的 每个 其他 , 和 有 圈起来 谨慎地 .

两艘飞船已经进入彼此的探测距离，并谨慎地绕圈飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lenstə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ;
It was almost a perfect example of the Leinster Hypothesis ;
它 曾是 几乎 一个 完美的 例子 的 这 伦斯特 假设 ;

这几乎是莱恩斯特假说的完美例证；

['naɪðə(r)] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [həʊm] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] ,
neither knew where the other's home world was located ,
两者都不 知道 在哪里 这 其他的 家 世界 曾是 位于 ,

他们彼此都不知道对方的母星位于哪里。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
and neither could go back home for fear that the other would be able to follow .
和 两者都不 可以 去 后退 家 为了 害怕 那 这 其他 会 是 有能力的 到 跟随 .

他们两人都不敢回家，因为害怕对方会跟踪他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lenstə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
But the Leinster Hypothesis couldn't be followed to the end .
但 这 伦斯特 假设 不能 是 随后 到 这 结尾 .

但莱恩斯特假说无法得到最终验证。

['lɛnstərz] [sə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [treɪd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] ,
Leinster's solution had been to have the parties trade ships and go home ,
伦斯特的 解决方案 有 到过 到 有 这 各方 贸易 船舶 和 去 家 ,

伦斯特的解决方案是让双方交换船只然后各自回家。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [wɜːks] [wen] [ðə; ði] [tuː] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [kləʊz] [ɪn] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
but that only works when the two civilizations are fairly close in technological development .
但 那 仅有的 作品 什么时候 这 二 文明 是 相当 关闭 在 技术 发展 .

但这只有在两个文明的技术发展水平相当接近的情况下才有效。

[ðə; ði] [ræts] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [ðeə(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [krɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .
The Rats certainly weren't going to trade their ship for the inferior craft of the Earthmen .
这 老鼠 当然 不是 去 到 贸易 他们的 船 为了 这 下 工艺 的 这 地球人 .

老鼠们当然不会用他们的飞船去换地球人落后的飞行器。

[ðə; ði] [ræts] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [sə'luːʃ(ə)n] .
The Rats , conscious of their superiority , had a simpler solution .
这 老鼠 , 有意识的 的 他们的 优势 , 有 一个 更简单 解决方案 .

老鼠们深知自己的优越性，于是想出了一个更简单的办法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ɜːθ] [pəʊzd] [nəʊ] [θret] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
They were certain , after a while , that Earth posed no threat to them ,
他们 是 肯定 , 后 一个 尽管 , 那 地球 摆拍 不 威胁 到 他们 ,

过了一段时间，他们确信地球对他们不构成任何威胁。

[səʊ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [həʊm] .
so they invited the Earth ship to follow them home .
所以 他们 受邀 这 地球 船 到 跟随 他们 家 .

于是他们邀请地球飞船跟随他们回家。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['kɒndʌktid] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræts] - [həʊm] ['plænɪt] ,
The Earthmen had been taken on a carefully conducted tour of the Rats ' home planet ,
这 地球人 有 到过 已采取 在 一个 小心 实施 旅游 的 这 老鼠 - 家 行星 ,

地球人被安排参观了老鼠的母星，整个过程经过了精心安排。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] — [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] " ['sʌkə(r)] " ['dʒɑːnztən] — [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ræts] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ,
and the captain of the Earth ship — who had gone down in history as " Sucker " Johnston — was convinced that the Rats meant no harm ,
和 这 队长 的 这 地球 船 — WHO 有 已消失 向下 在 历史 作为 " 傻瓜 " 约翰斯顿 — 曾是 确信 那 这 老鼠 意思是 不 伤害 ,

而地球飞船的船长——他后来因绰号“傻瓜”约翰斯顿而名垂青史——坚信老鼠们没有恶意。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ræt] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and agreed to lead a Rat ship back to Earth .
和 同意 到 带领 一个 鼠 船 后退 到 地球 .

并同意带领一艘鼠族飞船返回地球。

[ɪf] [ðə; ði] [ræts] [hæd; həd] [strʌk] [ðen] , [ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ræt] - ['hjuːmən] [wɔː(r)] .
If the Rats had struck then , there would never have been a Rat - Human War .
如果 这 老鼠 有 击 然后 , 那里 会 绝不 有 到过 一个 鼠 - 人类 战争 .

如果老鼠当时发动攻击，就不会发生鼠人战争了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
It would have been over before it started .
它 会 有 到过 超过 前 它 开始 .

还没开始就已经结束了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ræts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
But the Rats were too proud of their superiority .
但 这 老鼠 是 也 自豪的 的 他们的 优势 .

但是老鼠们太骄傲自大了。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;
Earth was too far away to bother them for the moment ;
地球 曾是 也 远的 离开 到 打扰 他们 为了 这 片刻 ;

地球离他们太远了，暂时不会打扰到他们；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [dʒʌst] [jet] .
it wasn't in their line of conquest just yet .
它 不是 在 他们的 线 的 征服 只是 然而 .

那地方当时还不在他们的征服范围之内。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , [ðə; ði] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ɒf] .
In another fifty years , the planet would be ready for picking off .
在 其他 五十 年 , 这 行星 会 是 准备好 为了 挑选 离开 .

再过五十年，这颗星球就该被猎杀了。

[ɜːθ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ræts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['waɪdspred] .
Earth had no idea that the Rats were so widespread .
地球 有 不 主意 那 这 老鼠 是 所以 广泛 .

地球人根本不知道老鼠的分布范围如此之广。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ænd; ənd] ['kɔlənaiz] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] ['plænɪts] ,
They had taken and colonized over thirty planets ,
他们 有 已采取 和 已定殖 超过 三十 行星 ,

他们占领并殖民了超过三十颗星球，

[kəm'pliːtli] [di'strɔi] [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
completely destroying the indigenous intelligent races that had existed on five of them .
完全地 摧毁 这 土著 聪明的 种族 那 有 存在 在 五 的 他们 .

彻底摧毁了其中五个星球上存在的土著智慧种族。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ræts] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪtɪŋ] [ɜːθ] ;
It wasn't just pride that had made the Rats decide to wait before hitting Earth ;
它 不是 只是 自豪 那 有 制成 这 老鼠 决定 到 等待 前 击中 地球 ;

让老鼠们决定在登陆地球之前等待一段时间的，不仅仅是骄傲；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [tuː] .
there was a certain amount of prudence , too .
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 谨慎 , 也 .

当然，其中也包含着一定的谨慎。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [speɪs] ['træv(ə)l] ;
None of the other races they had met had developed space travel ;
没有任何 的 这 其他 种族 他们 有 遇见 有 发达 空间 旅行 ;

他们遇到的其他种族都没有发展出太空旅行技术；

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌfə(r)] [tuː; tə] [biːt] .
the Earthmen might be a little tougher to beat .
这 地球人 可能 是 一个 小的 更难 到 打 .

地球人可能更难对付一些。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,
Not that there was any doubt of the outcome ,
不是 那 那里 曾是 任何 怀疑 的 这 结果 ,

结果毫无悬念。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] — [bʌt; bət] [waɪ] [teɪk] [tʃɑːnsiz] ?
as far as they were concerned — but why take chances ?
作为 远的 作为 他们 是 担心的 — 但 为什么 拿 机会 ?

就他们而言——但为什么要冒险呢？

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] [ræts] [hæd; həd] [fuːld] " ['sʌkə(r)] " ['dʒɑːnztən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ,
But , while the Rats had fooled " Sucker " Johnston and some of his officers ,
但 , 尽管 这 老鼠 有 被骗了 " 傻瓜 " 约翰斯顿 和 一些 的 他的 警官 ,

但是，尽管"老鼠帮"骗过了"傻瓜"约翰斯顿和他的一些军官，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [njuː] ['betə(r)] .
the majority of the crew knew better .
这 多数 的 这 全体人员 知道 更好的 .

船员中的大多数人都心知肚明。

[ræt] ['kruːmən] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,
Rat crewmen were little short of slaves ,
鼠 船员 是 小的 短的 的 奴隶 ,

鼠号船员们奴隶数量并不短缺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['kruːmən] [wɜː(r); wə(r)]
and the Rats made the mistake of assuming that the Earth crewmen were
和 这 老鼠 制成 这 错误 的 假设 那 这 地球 船员 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

而老鼠们犯了一个错误，他们以为地球船员也和他们一样。

[ðeɪ] ['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kruːmən] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
They hadn't tried to impress the crewmen as they had the officers .
他们 之前没有 尝试 到 令人印象深刻 这 船员 作为 他们 有 这 警官 .

他们并没有像对待军官那样去讨好船员。

[wen] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ɒn] [ɜːθ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] ,
When the interrogation officers on Earth questioned the crew of the Earth ship ,
什么时候 这 审讯 警官 在 地球 被质问 这 全体人员 的 这 地球 船 ,
[ðeɪ] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .
they , too , became suspicious .
他们 , 也 , 成为 可疑的 .

当地球上的审讯官讯问地球飞船的船员时，他们也起了疑心。

['dʒɒnstənz] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['ætɪtjuːd] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][dʒaɪb] [wɪð] [ðə; ði][fækts] .
Johnston's optimistic attitude just didn't jibe with the facts .
约翰斯顿的 乐观的 态度 只是 没有 嘲讽 和 这 事实 .

约翰斯顿的乐观态度与事实并不相符。

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði][ræt] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [red] ['kɑːpɪt] [rəʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
So , while the Rat officers were having the red carpet rolled out for them
所以 , 尽管 这 鼠 警官 是 拥有 这 红色的 地毯 滚动 出去 为了 他们
,
,
,

所以，当鼠辈军官们享受着隆重的欢迎仪式时，

[ɜːθ] [ɪn'telɪdʒəns] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
Earth Intelligence went to work .
地球 智力 去 到 工作 .

地球智能组织开始行动。

['sevrəl] [prɪ'zjuːməbli] [ɔː] - ['strɪkən] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒndʌktid] [tʊə(r)]
Several presumably awe - stricken men were allowed to take a conducted tour
一些 想必 敬畏 - 受打击的 男人 是 允许 到 拿 一个 实施 旅游
[ɒv; əv][ðə; ði][ræt] [ʃɪp] .
of the Rat ship .
的 这 鼠 船 .

几名大概是被震撼到了的男士获准在导游的带领下参观“老鼠号”战舰。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [nɒt] ?
After all , why not ?
后 全部 , 为什么 不是 ?

毕竟，为什么不呢？

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['rʌʃnz] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['rɒkɪt]
The Twentieth Century Russians probably wouldn't have minded showing their rocket
这 第二十 世纪 俄罗斯人 大概 不会 有 有思想 显示 他们的 火箭
[plɑːnts][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɒn] [smɪθs] [taɪm] ,
plants to an American of Captain John Smith's time ,
植物 到 一个 美国人 的 队长 约翰 史密斯 时间 ,

二十世纪的俄国人或许并不介意向约翰·史密斯船长时代的美国人展示他们的火箭工厂。

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But there's a difference .
但 有 一个 不同之处 .

但两者之间是有区别的。

['ɜːrθs] ['gʌvənmənt] [njuː] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['θret(ə)nd] ,
Earth's government knew Earth was being threatened ,
地球的 政府 知道 地球 曾是 存在 威胁 ,

地球政府知道地球正受到威胁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][æz; əz]['meni] [fækts][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and they knew they had to get as many facts as they could .
和 他们 知道 他们 有 到 得到 作为 许多 事实 作为 他们 可以 .

他们知道必须尽可能多地收集事实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
They were also aware of the fact that if you know a thing can be
他们 是 还 意识到的 的 这 事实 那 如果 你 知道 一个 事物 能 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他们也意识到，如果你知道某件事可以做到，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
then you will eventually find a way to do it .
然后 你 将要 最终 寻找 一个 方式 到 做 它 .

你最终会找到办法的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] ['fɪfti] [j'iəz] , [ɜːθ] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
During the next fifty years , Earth learned more than it had during the
期间 这 下一个 五十 年 , 地球 学习 更多的 比 它 有 期间 这
['priːviəs] ['hʌndrəd] .
previous hundred .
以前的 百 .

在接下来的五十年里，地球所学到的东西比之前一百年加起来还要多。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪk'spændɪd] , ['siːkrətli] , ['muːvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['plænɪts] [ɪn] [ðæt] ['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The race expanded , secretly , moving out to other planets in that sector of the
这 种族 扩展 , 偷偷 , 移动 出去 到 其他 行星 在 那 行业 的 这
['gæləksi] .
galaxy .
星系 .

这个种族秘密地扩张，迁徙到银河系该区域的其他星球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ræts] .
And they worked to catch up with the Rats .
和 他们 工作 到 抓住 向上 和 这 老鼠 .

他们努力追赶老鼠帮。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They didn't make it , of course .
他们 没有 制作 它 , 的 课程 .

他们当然没能成功。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [prɪ'zjuːməbli] ['piːsf(ə)l] — [bʌt; bət] ['haɪli] ['lɪmɪtɪd] — ['kɒntækt] , [ðə; ði] [ræts] [hɪt] [ɜːθ] ,
When , after fifty years of presumably peaceful — but highly limited — contact , the Rats hit Earth ,
什么时候 , 后 五十 年 的 想必 和平 — 但 高度 有限的 — 接触 , 这 老鼠 打 地球 ,

在经历了五十年看似和平但极其有限的接触之后，当鼠人入侵地球时，

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
they found out one thing .
他们 成立 出去 一 事物 .

他们发现了一件事。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['wepənz] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] - [klˈɑːst] [baɪ] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] .
That the mass and energy of a planet armed with the proper weapons can not be out - classed by any conceivable concentration of spaceships .
那 这 大量的 和 活力 的 一个 行星 武装 和 这 恰当的 武器 能 不是 是 出去 - 分类 经过 任何 可以想象的 专注 的 宇宙飞船 .

一颗配备适当武器的行星的质量和能量，是任何数量的宇宙飞船都无法匹敌的。

['θrəʊɪŋ] [rɒks] [æt; ət] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɑːmd] [wɪð] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [meɪ] [siːm] ['fjuːtaɪl] ,
Throwing rocks at an army armed with machine guns may seem futile ,
投掷 岩石 在 一个 军队 武装 和 机器 枪支 可能 似乎 徒劳 ,

向装备机枪的军队扔石头似乎徒劳无功，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] , [ðel] [gəʊ] ['ʌndə(r)] .
but if you hit them with an avalanche , they'll go under .
但 如果 你 打 他们 和 一个 雪崩 , 他们会 去 在下面 .

但如果引发雪崩，它们就会被掩埋。

[ðə; ði] [ræts] [lɒst] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fliːt] [tuː; tə] ['plænɪt] - [beɪst] [gʌnz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ðeə(r)] [wuːndz] .
The Rats lost three - quarters of their fleet to planet - based guns and had to go home to bandage their wounds .
这 老鼠 丢失的 三 - 四分之一 的 他们的 舰队 到 行星 - 基于 枪支 和 有 到 去 家 到 绷带 他们的 伤口 .

鼠族舰队四分之三被行星上的炮火摧毁，不得不返回家园疗伤。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɜːθ] ['kʊd(ə)nt] ['kaʊntərəˌtæk] .
The only trouble was that Earth couldn't counterattack .
这 仅有的 麻烦 曾是 那 地球 不能 反击 .

唯一的问题是地球无法反击。

[ðeə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [aʊt] - [klˈɑːst] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræts] .
Their ships were still out - classed by those of the Rats .
他们的 船舶 是 仍然 出去 - 分类 经过 那些 的 这 老鼠 .

他们的船只仍然比不上“老鼠”号的船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] , [ðeə(r)] ['reɪʃ(ə)l] [praɪd] ['bædli] [stʌŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [mæn] ,
And the Rats , their racial pride badly stung , were determined to wipe out Man ,
和 这 老鼠 , 他们的 种族 自豪 糟糕 被蜇了 , 是 决定 到 擦拭 出去 男人 ,

而老鼠们，它们的种族自尊心受到了极大的伤害，决心消灭人类。

[tuː; tə] [ɪ'reɪz] [ðə; ði] [steɪn] [ɒn] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [weər'evə(r)] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .

to erase the stain on their honor wherever Man could be found .

到 删除 这 弄脏 在 他们的 荣誉 无论 男人 可以 是 成立 .

无论人类出现在哪里，都要洗刷他们荣誉上的污点。

['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [wei] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ɜːθ] .

Somehow , some way , they must destroy Earth .

不知何故 , 一些 方式 , 他们 必须 破坏 地球 .

他们无论如何都要毁灭地球。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əl] - [θɔːt] ['bɪtəli] , [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

And now , Al Pendray thought bitterly , they would do it .

和 现在 , 阿尔 - 想法 苦涩地 , 他们 会 做 它 .

现在，艾尔·彭德雷痛苦地想，他们真的会这么做。

[ðə; ði] [ʃeɪn] [hæd; həd] [sniːkt] [ɪn] [pɑːst] [ræt] [pə'trəʊlz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [ræt] ['plænɪts] ,

The Shane had sneaked in past Rat patrols to pick up a spy on one of the outlying Rat planets ,

这 肖恩 有 偷偷摸摸 在 过去的 鼠 巡逻 到 挑选 向上 一个 间谍 在 一 的 这 边远 鼠 行星 ,

沙恩偷偷溜过鼠族巡逻队，去接走部署在某个偏远鼠族星球上的间谍。

[ə; eɪ] [mæn] [huːd] [spent] [faɪv] [j'iəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] [sleɪv] ,

a man who'd spent five years playing the part of a Rat slave ,

一个 男人 谁会 花费 五 年 玩耍 这 部分 的 一个 鼠 奴隶 ,

一个曾扮演鼠奴五年之久的男人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] [ðeə(r)] .

trying to get information on their activities there .

尝试 到 得到 信息 在 他们的 活动 那里 .

试图获取有关他们在那里的活动的信息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] ['vaɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

And he had had one vital bit of knowledge .

和 他 有 有 一 必不可少的 少量 的 知识 .

而他却掌握着一个至关重要的信息。

[id] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

He'd found it and held on to it for over three years ,

他会 成立 它 和 握住 在 到 它 为了 超过 三 年 ,

他找到了它，并把它保存了三年多。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

until the time came for the rendezvous .

直到 这 时间 来了 为了 这 会合 .

直到约定的时间到来。

[ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

The rendezvous had almost come too late .

这 会合 有 几乎 来 也 晚的 .

这次会面几乎来得太晚了。

[ðə; ði] [ræts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ['temprərəli] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

The Rats had developed a device that could make a star temporarily unstable ,

这 老鼠 有 发达 一个 设备 那 可以 制作 一个 星星 暂时地 不稳定 ,

老鼠们研制出了一种能使恒星暂时变得不稳定的装置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][sɒl] .

and they were ready to use it on Sol .

和 他们 是 准备好 到 使用 它 在 索尔 .

他们准备在索尔身上使用它。

[ðə; ði] [ʃeɪn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɒf] - ['plænɪt] [wɪð] [ðə; ði][spaɪ] ,

The Shane had managed to get off - planet with the spy ,

这 肖恩 有 管理 到 得到 离开 - 行星 和 这 间谍 ,

沙恩设法带着间谍离开了这颗星球。

[bʌt; bət] [ðeid] [biːn] ['spɒtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'tektə(r)] ['nʌlɪfaɪə] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] .

but they'd been spotted in spite of the detector nullifiers that Earth had developed .

但 他们会 到过 斑 在 尽管如此 的 这 探测器 无效符 那 地球 有 发达 .

尽管地球开发了探测器干扰器，但它们还是被发现了。

[ðeid] [biːn] [dʒʌmpt] [baɪ][ræt] ['krʊzər] [ænd; ənd]['blɑːstɪd][baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ræt] ['wepənz] .

They'd been jumped by Rat cruisers and blasted by the superior Rat weapons .

他们会 到过 跳了起来 经过 鼠 巡洋舰 和 炸毁 经过 这 优越的 鼠 武器 .

他们遭到鼠族巡洋舰的突袭，并被鼠族更先进的武器轰击。

[ðə; ði] ['laɪfbəʊts] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The lifeboats had been picked out of space , one by one ,

这 救生艇 有 到过 挑选 出去 的 空间 , 一 经过 一 ,

救生艇是从太空中一个接一个地挑选出来的。

[æz; əz][ðə; ði] [kruː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

as the crew tried to get away .

作为 这 全体人员 尝试 到 得到 离开 .

船员们试图逃脱。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['ælfrɪd] - [wɒz; wəz] ['lʌki] .

In a way , Alfred Pendray was lucky .

在 一个 方式 , 阿尔弗雷德 - 曾是 幸运的 .

从某种意义上说，阿尔弗雷德·彭德雷很幸运。

[id] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wen] [ðə; ði][ræts][hɪt] ,

He'd been in the sick bay with a sprained ankle when the Rats hit ,

他会 到过 在 这 生病的 湾 和 一个 扭伤 踝 什么时候 这 老鼠 打 ,

老鼠袭击时，他正因为扭伤脚踝在医务室里。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eks] - [reɪ] [ruːm] .

sitting in the X - ray room .

坐着 在 这 X - 射线 房间 .

坐在X光室里。

[ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒkt] [aʊt][ðə; ði] [pɔːt] ['endʒɪn][hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəs] ,

The shot that had knocked out the port engine had knocked him unconscious ,

这 射击 那 有 敲门 出去 这 港口 引擎 有 敲门 他 无意识 ,

击中左舷发动机的那一枪也把他打晕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃiːldɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - [reɪ] [ruːm] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [blɑːst][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

but the shielded walls of the X - ray room had saved him from the blast of radiation that had cut down the crew in the rear of the ship .

但 这 屏蔽 墙壁 的 这 X - 射线 房间 有 已保存 他 从 这 爆炸 的 辐射 那 有 切 向下 这 全体人员 在 这 后部 的 这 船 .

但X光室的屏蔽墙保护他免受辐射冲击，而那场辐射已经夺去了船尾船员的生命。

[id] [kʌm] [tu:; tə][ɪn][taɪm][tu:; tə] [siː] [ðə; ði][ræt] ['krʊzər] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
He'd come to in time to see the Rat cruisers cut up the lifeboats before they
他会 来 到 在 时间 到 看 这 鼠 巡洋舰 切 向上 这 救生艇 前 他们
[kʊd; kəd][get] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
could get well away from the ship .
可以 得到 出色地 离开 从 这 船 .

他醒来时正好看到"鼠帮"巡洋舰在救生艇远离船只之前就将其切割开来。

[ðeid] ['teɪkən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [hʌlk] ,
They'd taken a couple of parting shots at the dead hulk ,
他们会 已采取 一个 夫妻 的 离别 镜头 在 这 死的 绿巨人 ,

他们临走前还朝那具死去的尸体开了几枪。

[ænd; ənd] [ðen] [left][ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][drɪft][ɪn] [speɪs] — [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wʌn][mæn][ə'laɪv] .
and then left it to drift in space — and leaving one man alive .
和 然后 左边 它 到 漂移 在 空间 — 和 离开 一 男人 活 .

然后任其在太空中漂流——只留下一人幸存。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kəm'pɑːtmənts]
In the small section near the rear of the ship , there were still compartments
在 这 小的 部分 靠近 这 后部 的 这 船 , 那里 是 仍然 隔间
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['eətaɪt] .
that were airtight .
那 是 密闭 .

在船尾附近的一小块区域内，仍然有一些密封的舱室。

[æt; ət] [liːst] , - [dɪ'saɪdɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [eə(r)][tu:; tə] [kiːp] [hɪm][ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
At least , Pendray decided , there was enough air to keep him alive for a
在 至少 , - 决定 , 那里 曾是 足够的 空气 到 保持 他 活 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

彭德雷心想，至少空气足够他活一段时间。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ,
If only he could get a little power into the ship ,
如果 仅有的 他 可以 得到 一个 小的 力量 进入 这 船 ,

如果他能让飞船获得一点动力就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][rɪə(r)][eə(r)]['pjʊrɪˌfaɪərz][tu:; tə] ['wɜːkɪŋ] .
he could get the rear air purifiers to working .
他 可以 得到 这 后部 空气 净化器 到 在职的 .

他能让后排空气净化器正常工作。

[hiː; hi][left][ðə; ði]['laɪfbəʊt][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
He left the lifeboat and closed the door behind him .
他 左边 这 救生艇 和 关闭 这 门 在后面 他 .

他离开了救生艇，并关上了身后的舱门。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bəʊt][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [juːz] .
There was no point in worrying about a boat he couldn't use .
那里 曾是 不 观点 在 令人担忧 关于 一个 船 他 不能 使用 .

担心一艘他用不了的船毫无意义。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
He made his way back toward the engine room .
他 制成 他的 方式 后退 朝向 这 引擎 房间 .

他往机舱方向走去。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sælvɪdʒəb(ə)l][ðeə(r)] .
Maybe there was something salvageable there .
或许 那里 曾是 某物 可挽救的 那里 .

或许那里还有可以挽救的东西。

['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːzɪə] [wɪð] ['præktɪs] ; [hɪz; ɪz] [kə'det]
Swimming through the corridors was becoming easier with practice ; his Cadet
游泳 通过 这 走廊 曾是 成为 更轻松 和 实践 ; 他的 学员
['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
training was coming back to him .
训练 曾是 未来 后退 到 他 .

随着练习的进行，在走廊里游泳变得越来越容易；他的学员训练正在慢慢恢复。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [feɪnt] .
Then he got a shock that almost made him faint .
然后 他 得到 一个 震惊 那 几乎 制成 他 头晕的 .

然后他受到了电击，差点晕过去。

[ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lait] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] .
The beam of his light had fallen full on the face of a Rat .
这 光束 的 他的 光 有 倒下 满的 在 这 脸 的 一个 鼠 .

他的光束正好照在了老鼠的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ræt] [wɒz; wəz] [ded] ,
It took him several seconds to realize that the Rat was dead ,
它 采取 他 一些 秒 到 意识到 那 这 鼠 曾是 死的 ,

他过了好一会儿才意识到老鼠已经死了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [ræt] [æt; ət] [ɔːl] .
and several more to realize that it wasn't a Rat at all .
和 一些 更多的 到 意识到 那 它 不是 一个 鼠 在 全部 .

还有几个人意识到那根本不是老鼠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spaɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
It was the spy they had been sent to pick up .
它 曾是 这 间谍 他们 有 到过 发送 到 挑选 向上 .

那是他们奉命抓捕的间谍。

[id] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌlsər] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [geɪnd]
He'd been in the sick bay for treatments of the ulcers on his back gained
他会 到过 在 这 生病的 湾 为了 治疗 的 这 溃疡 在 他的 后退 获得
[frɒm; frəm] [faɪv] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['læʃɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræt] [sleɪv] .
from five years of frequent lashings as a Rat slave .
从 五 年 的 频繁 鞭打 作为 一个 鼠 奴隶 .

他曾在医务室接受治疗，治疗他背部因五年作为老鼠奴隶时经常遭受鞭笞而留下的溃疡。

\- [went] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
Pendray went closer and looked him over .
\- 去 更近 和 看起来 他 超过 .

彭德雷走近他，上下打量了他一番。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [id] [hæd; həd] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪn] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .
He was still wearing the clothing he'd had on when the Shane picked him up .
他 曾是 仍然 穿着 这 衣服 他会 有 在 什么时候 这 肖恩 挑选 他 向上 .

他身上还穿着肖恩接他时穿的衣服。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gai] , - [θɔːt] .
Poor guy , Pendray thought .
贫穷的 盖伊 , - 想法 .

“可怜的家伙，”彭德雷心想。

[ɔːl] [ðæt] [hel] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
All that hell — for nothing .
全部 那 地狱 — 为了 没有什么 .

经历了这一切苦难——结果却一无所获。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
Then he went around the corpse and continued toward the engine room .
然后 他 去 大约 这 尸体 和 持续 朝向 这 引擎 房间 .

然后他绕过尸体，继续向机房走去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɒt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θɜːm(ə)l] [hiːt] , [nɒt] [ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] .
The place was still hot , but it was thermal heat , not radioactivity .
这 地方 曾是 仍然 热的 , 但 它 曾是 热的 热 , 不是 放射性 .

那里仍然很热，但那是地热，不是放射性物质引起的热量。

[ə; eɪ] [ded] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] ['dʌznt] [liːv] ['eni] [rɪ'zɪdjuəl] [ɪ'fekts] .
A dead atomic engine doesn't leave any residual effects .
一个 死的 原子 引擎 不 离开 任何 残余 效果 .

一台报废的原子引擎不会留下任何残留影响。

[faɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] ,
Five out of the six engines were utterly ruined ,
五 出去 的 这 六 发动机 是 完全地 毁坏 ,

六台发动机中有五台彻底报废了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪksθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [kən'dɪʃn] .
but the sixth seemed to be in working condition .
但 这 第六 似乎 到 是 在 在职的 状况 .

但第六台似乎运转正常。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] .
Even the shielding was intact .
甚至 这 屏蔽 曾是 完好无损的 .

就连屏蔽层都完好无损。

[ə'gen] , [həʊp] [rəʊz] [ɪn] ['ælfrɪd] - [maɪnd] .
Again , hope rose in Alfred Pendray's mind .
再次 , 希望 玫瑰 在 阿尔弗雷德 - 头脑 .

阿尔弗雷德·彭德雷心中再次燃起了希望。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuːlz] !
If only there were tools !
如果 仅有的 那里 是 工具 !

要是有工具就好了！

[ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊərz] [sɜːtʃ] [kɪld] [ðæt] [aɪ'dɪə] .
A half hour's search killed that idea .
一个 一半 小时 搜索 被杀 那 主意 .

半小时的搜索否定了这个想法。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [tuːlz] [ə'bɔːd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːd] ['ʃiːldɪŋ] .
There were no tools aboard capable of cutting through the hard shielding .
那里 是 不 工具 船上 有能力的 的 切割 通过 这 难的 屏蔽 .

船上没有任何工具能够切割坚硬的屏蔽层。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
He couldn't use it to shield the engine on the lifeboat .
他 不能 使用 它 到 盾 这 引擎 在 这 救生艇 .

他无法用它来保护救生艇上的发动机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ðæt] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] ['endʒɪnz] [hæd; həd] ['meltɪd] [ænd; ənd] [rʌn] ;
And the shielding that been on the other five engines had melted and run ;
和 这 屏蔽 那 到过 在 这 其他 五 发动机 有 融化 和 跑步 ;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɜːθləs] .
it was worthless .
它 曾是 毫无价值 .

其他五台发动机上的防护罩已经熔化脱落，毫无用处。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [hɪt] [hɪm] .
Then another idea hit him .
然后 其他 主意 打 他 .

然后，他又想到了一个主意。

[wʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['endʒɪn] [wɜːk] [æt; ət] [ɔːl] ?
Would the remaining engine work at all ?
会 这 其余的 引擎 工作 在 全部 ?

剩下的那台发动机还能运转吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɪkst] ?
Could it be fixed ?
可以 它 是 固定的 ?

这个问题可以解决吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .
It was the only hope he had left .
它 曾是 这 仅有的 希望 他 有 左边 .

这是他仅存的希望。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtə(r)] ['sɜːkɪt] [liːdz] ,
Apparently , the only thing wrong with it was the exciter circuit leads ,
显然 , 这 仅有的 事物 错误的 和 它 曾是 这 激励器 电路 线索 ,

显然，唯一的问题是励磁电路引线。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɪəd] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['met(ə)l] .
which had been sheared off by a bit of flying metal .
哪个 有 到过 剪切 离开 经过 一个 少量 的 飞行 金属 .

那是被飞溅的金属碎片削掉的。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['sɪmpli] [stɒpt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] .
The engine had simply stopped instead of exploding .
这 引擎 有 简单地 停止 反而 的 爆炸 .

发动机只是停止运转，并没有爆炸。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪksəbl] .
That ought to be fixable .
那 应该 到 是 可修复 .

这个问题应该可以解决。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [traɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['eniweɪ] .
He could try ; it was something to do , anyway .
他 可以 尝试 ; 它 曾是 某物 到 做 , 反正 .

他可以试试；反正总得做点什么。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
It took him the better part of two days , according to his watch .
它 采取 他 这 更好的 部分 的 二 天 , 根据 到 他的 手表 .

根据他的手表显示，这花了他将近两天的时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [tuːlz] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
There were plenty of smaller tools around for the job ,
那里 是 很多 的 较小的 工具 大约 为了 这 工作 ,

周围有很多适合这项工作的小型工具。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd]
although many of them were scattered and some had been ruined
虽然 许多 的 他们 是 疏散 和 一些 有 到过 毁坏
[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒənz] .
by the explosions .
经过 这 爆炸 .

虽然其中许多房屋散落各处，有些房屋已被爆炸摧毁。

[rɪ'pleɪsmənt] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] ,
Replacement parts were harder to find ,
替代品 部分 是 更难 到 寻找 ,

替换零件更难找到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['paɪrət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['endʒɪnz] .
but he managed to pirate some of them from the ruined engines .
但 他 管理 到 海盗 一些 的 他们 从 这 毁坏 发动机 .

但他设法从损毁的引擎中盗取了一些。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] .
He ate and slept as he felt the need .
他 吃 和 睡着了 作为 他 毛毡 这 需要 .

他想吃就吃，想睡就睡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ['kɪtʃɪn] ,
There was plenty of food in the sick bay kitchen ,
那里 曾是 很多 的 食物 在 这 生病的 湾 厨房 ,

医务室厨房里食物充足。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] ['ʌndə(r)] ['grævəti] - [les] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and there is no need for a bed under gravity - less conditions .
和 那里 是 不 需要 为了 一个 床 在下面 重力 - 较少的 状况 .

在失重状态下，不需要床。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] ,
After the engine was repaired ,
后 这 引擎 曾是 已修复 ,

发动机修好后，

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['redi] [tuː; tə] [muːv] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] .
he set about getting the rest of the ship ready to move — if it would move .
他 放 关于 获得 这 休息 的 这 船 准备好 到 移动 — 如果 它 会 移动 .

他开始着手准备船上的其他部分，以便随时可以移动——如果这艘船能移动的话。

[ðə; ði] [hʌl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒlɪd] , [səʊ] [ðə; ði] - [fiːld] [ʃʊd; ʃəd] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
The hull was still solid , so the infraspace field should function .
这 船体 曾是 仍然 坚硬的 , 所以 这 - 场地 应该 功能 .

船体依然坚固，因此空间场应该能够正常工作。

[ðə; ði] [eə(r)] ['pjʊrɪˌfaɪərz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːkən'ɛktɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .
The air purifiers had to be reconnected and repaired in a couple of places .
这 空气 净化器 有 到 是 重新连接 和 已修复 在 一个 夫妻 的 地方 .

空气净化器有几处需要重新连接和维修。

[ðə; ði] [laɪts] ['dɪtəʊ] .
The lights ditto .
这 灯 同上 .

灯光也一样。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒɒb] [wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['brəʊkən] [liːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [ʃɔːt] ['sɜːkɪts] ['eniweə(r)] .
The biggest job was checking all the broken leads to make sure there weren't any short circuits anywhere .
这 最大 工作 曾是 检查 全部 这 破碎的 线索 到 制作 当然 那里 不是 任何 短的 电路 任何地方 .

最繁重的工作是检查所有断线，确保没有短路。

[ðə; ði] ['sɜːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] .
The pseudogravity circuits were hopeless .
这 伪引力 电路 是 绝望 .

伪重力电路完全失败了。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['grævəti] .
He'd have to do without gravity .
他会 有 到 做 没有 重力 .

他得摆脱重力。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [id] ['betə(r)] [kliːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] .
On the third day , he decided he'd better clean the place up .
在 这 第三 天 , 他 决定 他会 更好的 干净的 这 地方 向上 .

第三天，他决定最好把这里打扫干净。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [kɔːpsiz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
There were several corpses floating around , and they were beginning to
那里 是 一些 尸体 漂浮的 大约 , 和 他们 是 开始 到
[biː; bi]['nəʊtɪsəb(ə)l] .
be noticeable .
是 显 .

周围漂浮着几具尸体，越来越引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [təʊ] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
He had to tow them , one by one ,
他 有 到 拖 他们 , 一 经过 一 ,

他不得不一个接一个地拖走它们。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['stɑːbəd] [eə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [siːl] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪnə(r)][ænd; ənd]
to the rear starboard air lock and seal them between the inner and
到 这 后部 右舷 空气 锁 和 海豹 他们 之间 这 内 和
['aʊtə(r)] [dɔːz] .
outer doors .
外 门 .

向后右舷安装气闸，并将其密封在内门和外门之间。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [dʌmp] [ðem; ðəm] , [sɪns] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['meltɪd] [ænd; ənd]
He couldn't dump them , since the outer door was partially melted and
他 不能 倾倒 他们 , 自从 这 外 门 曾是 部分 融化 和
['weldɪd] [ʃʌt] .
welded shut .
焊接 关闭 .

他无法丢弃它们，因为外门部分熔化并被焊死了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] .
He took the personal effects from the men .
他 采取 这 个人的 效果 从 这 男人 .

他拿走了这些人的个人物品。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ðeə(r)][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] [mait] [wɒnt][ðə; ði] [stʌf] .
If he ever got back to Earth , their next - of - kin might want the stuff .
如果 他 曾经 得到 后退 到 地球 , 他们的 下一个 - 的 - 亲属 可能 想 这 东西 .

如果他能回到地球，他的近亲可能会想要这些东西。

[ɒn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ræt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [belt] - [paʊtʃ] [fʊl] [ɒv; əv]['maɪkrəʊfɪlm] .
On the body of the imitation Rat , he found a belt - pouch full of microfilm .
在 这 身体 的 这 模仿 鼠 , 他 成立 一个 腰带 - 小袋 满的 的 缩微胶片 .

在仿制老鼠的尸体上，他发现了一个装满缩微胶片的腰包。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði][ræts] - [njuː] ['wepən] ?
The report on the Rats ' new weapon ?
这 报告 在 这 老鼠 - 新的 武器 ?

关于"老鼠"组织新武器的报告是什么？

['pɒsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['leɪtə(r)] .
He'd have to look it over later .
他会 有 到 看 它 超过 之后 .

他得稍后再仔细看看。

[ɒn] [ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['endʒɪn] .
On the " morning " of the fourth day , he started the single remaining engine .
在 这 " 早晨 " 的 这 第四 天 , 他 开始 这 单身的 其余的 引擎 .

第四天早上，他启动了剩下的唯一一台发动机。

[ðə; ði] - [fiːld] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['mʌltɪp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] .
The infraspace field came on , and the ship began moving at multiples of the speed of light .
这 - 场地 来了 在 , 和 这 船 开始 移动 在 倍数 的 这 速度 的 光 .

超空间场启动，飞船开始以光速的数倍速度移动。

- [grɪnd] .
Pendray grinned .
- 咧嘴一笑 .

彭德雷咧嘴一笑。

[hɑːf] [gɒn] , [wɪl] ['træv(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ['gliːfəli] .
Half gone , will travel , he thought gleefully .
一半 已消失 , 将要 旅行 , 他 想法 兴高采烈地 .

他兴高采烈地想，走了一半，可以继续旅行了。

[ɪf] - [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ['lɪkə(r)] [ə'bɔːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] ['maɪldli] [drʌŋk] .
If Pendray had had any liquor aboard , he would have gotten mildly drunk .
如果 - 有 有 任何 酒 船上 , 他 会 有 获得 轻微地 醉 .

如果彭德雷船上有酒，他应该会有点醉意。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [spuːl] [ɒv; əv] ['maɪkrəʊfɪlm] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .
Instead , he sat down and read the spools of microfilm , using the projector in the sick bay .
反而 , 他 卫星 向下 和 读 这 线轴 的 缩微胶片 , 使用 这 投影仪 在 这 生病的 湾 .

他没有去医院，而是坐下来，用医务室里的投影仪阅读缩微胶片。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn] [ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .
He was not a scientist in the strict sense of the word .
他 曾是 不是 一个 科学家 在 这 严格的 感觉 的 这 单词 .

严格来说，他并不是一名科学家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nævɪgeɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
He was a navigator and a fairly good engineer .
他 曾是 一个 航海家 和 一个 相当 好的 工程师 .

他是一名领航员，也是一名相当不错的工程师。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [sə'praɪz] [hɪm] ['eni] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
So it didn't surprise him any that he couldn't understand a lot of the report .
所以 它 没有 惊喜 他 任何 那 他 不能 理解 一个 很多 的 这 报告 .

所以，他对于自己看不懂报告中的很多内容并不感到惊讶。

[ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['semi] - ['nəʊvə] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][stɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
The mechanics of making a semi - nova out of a normal star were more
这 机械学 的 制作 一个 半 - 新星 出去 的 一个 普通的 星星 是 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
than a little bit over his head .
比 一个 小的 少量 超过 他的 头 .

将一颗普通恒星变成半新星的机制，对他来说实在是太复杂了。

[id] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,
He'd read a little and then go out and take a look at the stars ,
他会 读 一个 小的 和 然后 去 出去 和 拿 一个 看 在 这 明星 ,

他会读一会儿书，然后出去看看星星。

['tʃekɪŋ] [ðeə(r)] ['muːvmənt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
checking their movement so that he could make an estimate of his
检查 他们的 移动 所以 那 他 可以 制作 一个 估计 的 他的
[spiːd] .
speed .
速度 .

他观察他们的动作，以便估算他们的速度。

[id] ['dʒʊəri] - [rɪgd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kən'trəʊl][ɒn][ðə; ði] [hʌl] [fiːld] ,
He'd jury - rigged a kind of control on the hull field ,
他会 陪审团 - 作弊 一个 种类 的 控制 在 这 船体 场地 ,

他临时搭建了一种控制船体场的装置，

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][eɪm][ðə; ði] [hʌlk] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
so he could aim the hulk easily enough .
所以 他 可以 目的 这 绿巨人 容易地 足够的 .

所以他可以很轻松地瞄准绿巨人。

[id] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [reɪndʒ] , ['eniweɪ] .
He'd only have to get within signaling range , anyway .
他会 仅有的 有 到 得到 之内 信号传导 范围 , 反正 .

反正他只需要进入信号发送范围就行了。

[æn; ən] [ɜːθ] [ʃɪp] [wʊd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] .
An Earth ship would pick him up .
一个 地球 船 会 挑选 他 向上 .

地球飞船会来接他。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [ɜːθ] [left] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] .
If there was any Earth left by the time he got there .
如果 那里 曾是 任何 地球 左边 经过 这 时间 他 得到 那里 .

如果他到达那里时地球还剩下东西的话。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
He forced his mind away from thinking about that .
他 强制 他的 头脑 离开 从 思维 关于 那 .

他强迫自己不去想这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [spuːl] [ɒv; əv]['maɪkrəʊfɪlm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
It was not until he reached the last spool of microfilm that his situation
它 曾是 不是 直到 他 达到 这 最后的 线轴 的 缩微胶片 那 他的 情况
[wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [brɔːt] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was forcibly brought to focus in his mind .
曾是 强制 带来 到 重点 在 他的 头脑 .

直到他翻阅完最后一卷缩微胶片，他的处境才被迫清晰地浮现在脑海中。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] .
Thus far , he had thought only about saving himself .
因此 远的 , 他 有 想法 仅有的 关于 保存 他自己 .

到目前为止，他只想着如何保全自己。

[bʌt; bət][ðə; ði][nəʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][spuːl] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
But the note at the end of the spool made him realize that there were
但 这 笔记 在 这 结尾 的 这 线轴 制成 他 意识到 那 那里 是
['ʌðə(r)z][tuː; tə] [seɪv] .
others to save .
其他的 到 节省 .

但线轴末端的纸条让他意识到还有其他人需要拯救。

[ðə; ði][nəʊt] [sed] : [ðiːz] [rɪ'pɔːts] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] - [dʒuːn] - .
The note said : These reports must reach Earth before 22 June 2287 .
这 笔记 说 : 这些 报告 必须 抵达 地球 前 - 六月 - .

纸条上写着：这些报告必须在 2287 年 6 月 22 日之前送达地球。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
After that , it will be too late .
后 那 , 它 将要 是 也 晚的 .

到那时，就太晚了。

- [dʒuːn] !
22 June !
- 六月 !

6月22日！

[ðæt] [wɒz; wəz] — [lets] [siː] . . . .
That was — let's see . . . .
那 曾是 — 我们来吧 看 . . . .

那件事——让我想想……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒuːn][ɒv; əv][nekst][jɪə(r)][ɪz] — [naɪn]
This is the eighteenth of September , he thought , June of next year is — nine
这 是 这 第十八 的 九月 , 他 想法 , 六月 的 下一个 年 是 — 九
[mʌnθs] [ə'weɪ] .
months away .
几个月 离开 .

他心想，今天是九月十八日，明年六月还有九个月呢。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [taɪm] .
Surely I can make it in that time .
一定 我 能 制作 它 在 那 时间 .

我肯定能在那个时间内完成。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] .
I've got to .
我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [haʊ] [fɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪn] ['muːvɪŋ] ?
The only question was , how fast was the hulk of the Shane moving ?
这 仅有的 问题 曾是 , 如何 快速地 曾是 这 绿巨人 的 这 肖恩 移动 ?

唯一的问题是，庞大的肖恩号移动速度有多快？

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['ækjərətli] .
It took him three days to get the answer accurately .
它 采取 他 三 天 到 得到 这 回答 准确 .

他花了三天时间才得到准确答案。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
He knew the strength of the field around the ship ,
他 知道 这 力量 的 这 场地 大约 这 船 ,

他知道船周围力场的强度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['endʒɪn][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
and he knew the approximate thrust of the single engine by that time .
和 他 知道 这 近似 推力 的 这 单身的 引擎 经过 那 时间 .

那时他已经知道单引擎的大致推力。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['meʒəd] [ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [stɑːz] .
He had also measured the motions of some of the nearer stars .
他 有 还 测量 这 运动 的 一些 的 这 更近 明星 .

他还测量了一些较近恒星的运动。

[θæŋk] ['hev(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nævɪgeɪtə(r)][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɔː(r)]
Thank heaven he was a navigator and not a mechanic or
感谢 天堂 他 曾是 一个 航海家 和 不是 一个 机械 或者
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

谢天谢地，他只是个领航员，而不是机械师之类的！

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
At least he knew the direction and distance to Earth ,
在 至少 他 知道 这 方向 和 距离 到 地球 ,

至少他知道地球的方向和距离。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪtə] [stɑːz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp]
and he knew the distance of the brighter stars from where the ship
和 他 知道 这 距离 的 这 更亮 明星 从 在哪里 这 船
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他知道那些较亮的星星与飞船所在位置的距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [tʃeks] [tuː; tə][juːz] , [ðen] .
He had two checks to use , then .
他 有 二 检查 到 使用 , 然后 .

他当时有两张支票可以用。

[stɑː(r)] ['məʊʃn] [ə'genst] ['endʒɪn] [θrʌst] [ænd; ənd] [fiːld] [streŋθ] .
Star motion against engine thrust and field strength .
星星 运动 反对 引擎 推力 和 场地 力量 .

恒星运动与发动机推力和磁场强度的关系。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðem; ðəm] .
He checked them .
他 已检查 他们 .

他检查了它们。

[ænd; ənd] [ɹɪtʃ'ɛkt] [ðem; ðəm] .
And rechecked them .
和 重新检查 他们 .

然后又重新检查了一遍。

[ænd; ənd] [heit] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
And hated the answer .
和 憎恨 这 回答 .

他讨厌这个答案。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][sɒl][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] — [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ]
He would arrive in the vicinity of Sol some time in late July — a full month
他 会 到达 在 这 附近 的 索尔 一些 时间 在 晚的 七月 — 一个 满的 月
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

他会在七月下旬的某个时候到达太阳系附近——整整晚了一个月。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What could he do ?

什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ?

Increase the output of the engine ?

增加 这 输出 的 这 引擎 ?

提高发动机的输出功率?

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [naʊ] .

It was doing the best it could now .

它 曾是 正在做 这 最好的 它 可以 现在 .

它现在已经尽力了。

['iːv(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ˌwʊdnt] [help] ['eniθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]

Even shutting off the lights wouldn't help anything ; they were a microscopic

甚至 关闭 离开 这 灯 不会 帮助 任何事物 ; 他们 是 一个 显微镜

[dreɪn][ɒn] [ðæt] ['endʒɪn] .

drain on that engine .

流走 在 那 引擎 .

即使关掉车灯也无济于事；它们对发动机来说是一种微小的损耗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] .

He tried to think , tried to reason out a solution , but nothing would come .

他 尝试 到 思考 , 尝试 到 原因 出去 一个 解决方案 , 但 没有什么 会 来 .

他努力思考，努力想出解决办法，但却一无所获。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt]

He found time to curse the fool who had decided the shielding on the lifeboat

他 成立 时间 到 诅咒 这 傻子 WHO 有 决定 这 屏蔽 在 这 救生艇

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] .

would have to be removed and repaired .

会 有 到 是 已移除 和 已修复 .

他抽空咒骂了那个决定拆除并修理救生艇防护罩的蠢货。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] , [wɪð] [ɪts] ['laɪtə(r)] [mæs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [fiːld] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

That little craft , with its lighter mass and more powerful field concentration ,

那 小的 工艺 , 和 它是 打火机 大量的 和 更多的 强大的 场地 专注 ,

那艘小型飞行器，由于质量更轻、场集中能力更强，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn] [ten] [deɪz] .

could make the trip in ten days .

可以 制作 这 旅行 在 十 天 .

十天就能完成这次旅行。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ten] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [hel] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The only trouble was that ten days in that radiation hell would be impossible .

这 仅有的 麻烦 曾是 那 十 天 在 那 辐射 地狱 会 是 不可能的 .

唯一的问题是，在那种辐射地狱里待上十天是不可能的。

[id] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [prɪ'zɜːvd] [kɔːps] [ɪn] [hɑːf] [ðæt] [taɪm] ,

He'd be a very well - preserved corpse in half that time ,

他会 是 一个 非常 出色地 - 保存完好 尸体 在 一半 那 时间 ,

再过一半的时间，他就会变成一具保存完好的尸体了。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][wʌn] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and there'd be no one aboard to guide her .
和 那里 是 不 一 船上 到 指导 她 .

船上没有人可以引导她。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['endʒɪnz]['gəʊɪŋ] !
Maybe he could get one of the other engines going !
或许 他 可以 得到 一 的 这 其他 发动机 去 !

或许他能让另一台引擎运转起来!

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][wʌn][mɔː(r)]['gəʊɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
He must be able to get one more going , somehow .
他 必须 是 有能力的 到 得到 一 更多的 去 , 不知何故 .

他肯定还能再搞定一个。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [taɪm] !
Anything to cut down on that time !
任何事物 到 切 向下 在 那 时间 !

任何能节省时间的方法都行!

[hiː; hi][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪnz] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['keəfəli] .
He went back to the engines again , looking them over carefully .
他 去 后退 到 这 发动机 再次 , 寻找 他们 超过 小心 .

他又回到引擎旁，仔细地检查了一遍。

[hiː; hi][went]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] .
He went over them again .
他 去 超过 他们 再次 .

他又仔细检查了一遍。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'peəd] [æt; ət][ɔːl] .
Not a single one could be repaired at all .
不是 一个 单身的 一 可以 是 已修复 在 全部 .

没有一个可以修复。

[ðen] [hiː; hi] [ɹɪtʃ'ɛkt] [hɪz; ɪz] [və'lɒsəti] ['fɪgəz] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [id] [meɪd] [ə; eɪ]
Then he rechecked his velocity figures , hoping against hope that he'd made a
然后 他 重新检查 他的 速度 数据 , 希望 反对 希望 那 他会 制成 一个
[mis'teik] ['sʌmweə(r)] ,
mistake somewhere ,
错误 某处 ,

然后他重新核对了速度数据，抱着一丝希望，希望自己在某个地方弄错了。

[drɒpt] [ə; eɪ]['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][baɪ] [tuː] .
dropped a decimal point or forgotten to divide by two .
掉落 一个 小数 观点 或者 被遗忘的 到 划分 经过 二 .

漏掉了小数点或忘记除以2。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

['eniθɪŋ] !
Anything !
任何事物 !

任何事物!

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But there was nothing .
但 那里 曾是 没有什么 .

但什么也没有。

[hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [hæd; həd] [biːn] ['ækjərət] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
His figures had been accurate the first time .
他的 数据 有 到过 准确的 这 第一的 时间 .

他第一次给出的数字是准确的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [ʌp] .
For a while , he just gave up .
为了 一个 尽管 , 他 只是 给予 向上 .

有一段时间，他干脆放弃了。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv] [hiːt] [ðæt] [wʊd] [waɪp] [aʊt]
All he could think of was the terrible blaze of heat that would wipe out
全部 他 可以 思考 的 曾是 这 糟糕的 火焰 的 热 那 会 擦拭 出去
[ɜːθ] [wen] [ðə; ði] [ræts] [set] [ɒf] [ðə; ði] [sʌn] .
Earth when the Rats set off the sun .
地球 什么时候 这 老鼠 放 离开 这 太阳 .

他满脑子想的都是，当老鼠们点燃太阳时，地球将会被可怕的高温吞噬。

[mæn] [mait] [sə'vaɪv] .
Man might survive .
男人 可能 存活 .

人或许能活下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒləniz] [ðæt] [ðə; ði] [ræts] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] .
There were colonies that the Rats didn't know about .
那里 是 殖民地 那 这 老鼠 没有 知道 关于 .

还有一些老鼠不知道的鼠群。

[bʌt; bət] [ðeid] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪ'ventʃuəli] .
But they'd find them eventually .
但 他们会 寻找 他们 最终 .

但他们最终会找到他们的。

[wɪ'ðaʊt] [ɜːθ] , [ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [set] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] — ['meɪbi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] —
Without Earth , the race would be set back five hundred — maybe five thousand —
没有 地球 , 这 种族 会 是 放 后退 五 百 — 或许 五 千 —
[j'iəz] .
years .
年 .

如果没有地球，人类文明将会倒退五百年，甚至五千年。

[ðə; ði] [ræts] [wʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
The Rats would would have plenty of time to hunt them out and destroy
这 老鼠 会 会 有 很多 的 时间 到 打猎 他们 出去 和 破坏
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

老鼠会有足够的时间把它们找出来并消灭掉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .
And then he forced his mind away from that train of thought .
和 然后 他 强制 他的 头脑 离开 从 那 火车 的 想法 .

然后他强迫自己把注意力从那个想法上转移开来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ɒn] [taɪm] .
There had to be a way to get there on time .
那里 有 到 是 一个 方式 到 得到 那里 在 时间 .

一定有办法准时到达那里。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] .
Something in the back of his mind told him that there was a way .
某物 在 这 后退 的 他的 头脑 讲述 他 那 那里 曾是 一个 方式 .

他内心深处有个声音告诉他，一定有办法。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .
He had to think .
他 有 到 思考 .

他需要思考一下。

['riːəli] [θɪŋk] .
Really think .
真的 思考 .

认真思考一下。

[ɒn]['sɛvən][dʒuːn] - ,
On 7 June 2287 ,
在 7 六月 - ,

2287年6月7日，

[ə; eɪ]['sɪgnəl]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪ'strɔɪə(r)] [mʌl'duːn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][feɪnt]['sɪgnəl] ['kʌmɪŋ]
a signal officer on the Earth destroyer Muldoon picked up a faint signal coming
一个 信号 官 在 这 地球 驱逐舰 穆尔顿 挑选 向上 一个 头晕的 信号 未来
[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsædʒɪ'teəriəs] .
from the general direction of the constellation of Sagittarius .
从 这 一般的 方向 的 这 星座 的 射手座 .

"地球"号驱逐舰穆尔顿号上的一名信号官接收到来自人马座方向的微弱信号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændəd] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stres] .
It was the standard emergency signal for distress .
它 曾是 这 标准 紧急情况 信号 为了 痛苦 .

这是标准的遇险紧急信号。

[ðə; ði]['brɔːdkɑːstə(r)]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [reɪndʒ] , [səʊ][ðə; ði] [sɔːs] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [tuː]
The broadcaster only had a very short range , so the source couldn't be too
这 广播员 仅有的 有 一个 非常 短的 范围 , 所以 这 来源 不能 是 也
[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

广播器的覆盖范围很短，所以信号源不可能离得太远。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['kæptɪn] .
He made his report to the ship's captain .
他 制成 他的 报告 到 这 船的 队长 .

他向船长汇报了情况。

" [wɪr] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" We're within easy range of her , sir , " he finished .
" 是 之内 简单的 范围 的 她 , 先生 , " 他 完成的 .

"先生，我们已经在她附近了。"他总结道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ? "
" Shall we pick her up ? "
" 将 我们 挑选 她 向上 ? "

"我们去接她吗？"

" [mait] [biː; bi][ə; eɪ][ræt] [trɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Might be a Rat trick , " said the captain .
" 可能 是 一个 鼠 诡计 , " 说 这 队长 .

"这可能是老鼠的诡计，"船长说。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" But we'll have to take the chance .
" 但 出色地 有 到 拿 这 机会 .

但我们必须抓住这个机会。

[biːm] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [lets] [gəʊ][aʊt][ðeə(r)] [ded] [sləʊ] .
Beam a call to Earth , and let's go out there dead slow .
光束 一个 称呼 到 地球 , 和 我们来吧 去 出去 那里 死的 慢的 .

向地球发出呼叫，然后我们慢速前进。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektər] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , [wiː; wi] [tɜːn] [teɪl][ænd; ənd][rʌn] .
If the detectors show anything funny , we turn tail and run .
如果 这 探测器 展示 任何事物 有趣的 , 我们 转动 尾巴 和 跑步 .

如果探测器显示任何异常情况，我们就赶紧逃跑。

[wɪr] [ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ræt] [ʃɪp] . "
We're in no position to fight a Rat ship . "
是 在 不 位置 到 斗争 一个 鼠 船 . "

我们根本没能力和“鼠辈”的飞船作战。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][ræt][træp] , [sɜː(r)] ?
" You think this might be a Rat trap , sir ?
" 你 思考 这 可能 是 一个 鼠 陷阱 , 先生 ?

“先生，您认为这可能是捕鼠器吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] .
" The captain grinned .
" 这 队长 咧嘴一笑 .

船长咧嘴一笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌl'duːn] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][træp] , ['mɪstə(r)] . [bleɪk] ,
" If you are referring to the Muldoon as a rat trap , Mr . Blake ,
" 如果 你 是 指 到 这 穆尔顿 作为 一个 鼠 陷阱 , 先生 . 布莱克 ,

“如果你指的是穆尔顿是捕鼠器，布莱克先生，

[jʊr; jər][bəuθ][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt] .
you're both disrespectful and correct .
你是 两个都 不尊重 和 正确的 .

你们既不尊重人，又说得对。

[ðæts] [waɪ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ɪf] [wiː; wi] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .
That's why we're going to run if we see anything funny .
那就是 为什么 是 去 到 跑步 如果 我们 看 任何事物 有趣的 .

所以，如果我们看到什么可疑的事情，我们就会跑。

[ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ɔːl'redi] ['ɒbsəliːt] [baɪ]['aʊə(r)] ['stændədz] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]
This ship is already obsolete by our standards ; you can imagine what it is by
这 船 是 已经 过时的 经过 我们的 标准 ; 你 能 想象 什么 它 是 经过
[ðeəz] .
theirs .
他们的 .

按我们的标准来看，这艘船已经过时了；你可以想象按他们的标准来看它有多么过时。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [get] [ðæt] [kɔːl][ɪn][tuː; tə] [ɜːθ] .
" Get that call in to Earth .
" 得到 那 称呼 在 到 地球 .

“把电话打给地球。”

[tel] - [ɪm] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈstres] [ˈsɪɡnəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɒbsəliːt] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] .
Tell ' em this ship is using a distress signal that was obsolete six months ago .
告诉 - 呃 这 船 是 使用 一个 痛苦 信号 那 曾是 过时的 六 几个月 前 .

告诉他们这艘船使用的遇险信号已经过时六个月了。

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [wɪr] [ˈɡəʊɪŋ] [aʊt] . "
And tell ' em we're going out . "
和 告诉 - 呃 是 去 出去 . "

告诉他们我们要出去玩。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ˈɒfɪsə(r)] .
" Yes , sir , " said the signal officer .
" 是的 , 先生 , " 说 这 信号 官 .

“是的，长官,”信号官说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [træp] .
It wasn't a trap .
它 不是 一个 陷阱 .

这不是陷阱。

[æz; əz] [ðə; ði] [mʌlˈduːn] [əpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] , [ðeə(r)] [dɪˈtektər] [pɪkt] [ʌp]
As the Muldoon approached the source of the signal , their detectors picked up
作为 这 穆尔顿 接近 这 来源 的 这 信号 , 他们的 探测器 挑选 向上
[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪtˈself] .
the ship itself .
这 船 本身 .

当穆尔顿号接近信号源时，他们的探测器探测到了这艘船本身。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [ˈlaɪfbəʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃænən] [klɑːs] .
It was a standard lifeboat from a battleship of the Shannon class .
它 曾是 一个 标准 救生艇 从 一个 战列舰 的 这 香农 班级 .

这是一艘香农级战列舰的标准救生艇。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [səˈpəʊz] [ðæts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪn] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" You don't suppose that's from the Shane , do you ?
" 你 不 认为 那就是 从 这 肖恩 , 做 你 ?

你不会认为那是来自肖恩吧?

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈsɒftli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] .
" the captain said softly as he looked at the plate .
" 这 队长 说 轻轻 作为 他 看起来 在 这 盘子 .

队长看着盘子，轻声说道。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ðæts] [ˈmɪsɪŋ] .
" She's the only ship of that class that's missing .
" 她是 这 仅有的 船 的 那 班级 那就是 丢失的 .

“她是同级别舰艇中唯一失踪的一艘。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [ʃeɪn] [ˈlaɪfbəʊt] , [wɒt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɡet] [hɪə(r)] ? "
But if that's a Shane lifeboat , what took her so long to get here ? "
但 如果 那就是 一个 肖恩 救生艇 , 什么 采取 她 所以 长的 到 得到 这里 ? "

但如果那是沙恩的救生艇，她为什么花了这么长时间才到这里?

" [ʃiːz] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈendʒɪnz] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [əbˈzɜːvə(r)] .
" She's cut her engines , sir ! " said the observer .
" 她是 切 她 发动机 , 先生 ! " 说 这 观察员 .

“先生，她熄火了！”观察员说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [nəʊz] [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] . "
" She evidently knows we're coming . "
" 她 显然 知道 是 未来 . "

“她显然知道我们要来。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪr] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .
Pull her in as soon as we're close enough .
拉 她 在 作为 很快 作为 是 关闭 足够的 .

一旦我们足够靠近，就立刻把她拉过来。

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] [tuː] ['laɪfbəʊt] [ræk] ; [ɪts] ['empti] .
Put her in Number Two lifeboat rack ; it's empty .
放 她 在 数字 二 救生艇 架子 ; 它是 空的 .

把她放在二号救生艇架上；那里是空的。

" [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪfbəʊt] ['əʊpənd] ,
" **When the door of the lifeboat opened ,**
" 什么时候 这 门 的 这 救生艇 打开 ,

"当救生艇的门打开时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌl'duːn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['laɪfbəʊt] [ræk] .
the captain of the Muldoon was waiting outside the lifeboat rack .
这 队长 的 这 穆尔顿 曾是 等待 外部 这 救生艇 架子 .

"穆尔顿号"的船长在救生艇架外等候。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,
He didn't know exactly what he had expected to see ,
他 没有 知道 确切地 什么 他 有 预期的 到 看 ,

他并不清楚自己究竟期待看到什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [liːn] ,
but it somehow seemed fitting that a lean ,
但 它 不知何故 似乎 配件 那 一个 倾斜 ,

但不知为何，这种倾斜似乎很合适，

['bɪədɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['bædli] [wɔːn] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hægəd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [step]
bearded man in a badly worn uniform and a haggard look about him should step
留着胡子的 男人 在 一个 糟糕 磨损 制服 和 一个 枯槁 看 关于 他 应该 步
[aʊt] .
out .
出去 .

一个留着胡子、穿着破旧制服、面容憔悴的男人应该出来。

[ðə; ði]['spektə(r)] [sə'luːtɪd] .
The specter saluted .
这 幽灵 敬礼 .

幽灵敬了个礼。

" [lef'tenənt] ['ælfrɪd] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]
" **Lieutenant Alfred Pendray , of the Shane , " he said , in a voice that had**
" 中尉 阿尔弗雷德 - , 的 这 肖恩 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 有
['ɔːlməʊst][nəʊ] [streŋθ] .
almost no strength .
几乎 不 力量 .

"沙恩号的阿尔弗雷德·彭德雷中尉，"他用几乎毫无力气的声音说道。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [paʊtʃ] .
He held up a pouch .
他 握住 向上 一个 小袋 .

他举起一个袋子。

" ['maɪkrəʊfɪlm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Microfilm , " he said .
" 缩微胶片 , " 他 说 .

“缩微胶片,”他说。

" [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪ'miːdiətli] .
" Must get to Earth immediately .
" 必须 得到 到 地球 立即地 .

必须立即返回地球。

[nəʊ] [dɪ'leɪ] .
No delay .
不 延迟 .

立即行动。

['hʌri] . "
Hurry . "
匆忙 . "

匆忙。”

" [kætʃ] [hɪm] !
" Catch him !
" 抓住 他 !

抓住他！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] .
" the captain shouted .
" 这 队长 喊叫 .

船长喊道。

" [hiːz] ['fɔːlɪŋ] !
" He's falling !
" 他是 坠落 !

他要摔倒了！

" [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ˌnɪə'baɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [hɪm] .
" But one of the men nearby had already caught him .
" 但 一 的 这 男人 附近 有 已经 捕捉 他 .

但附近的一名男子已经抓住了他。

[ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] , - [keɪm] [tuː; tə] [ə'gen] .
In the sick bay , Pendray came to again .
在 这 生病的 湾 , - 来了 到 再次 .

在医务室里，彭德雷再次醒了过来。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwestʃənɪŋ] ['grædʒuəli] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv] - .
The captain's questioning gradually got the story out of Pendray .
这 船长的 提问 逐步地 得到 这 故事 出去 的 - .

船长的盘问逐渐让彭德雷说出了真相。

" . . . [səʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['breθi] ['wɪspə(r)] .
" . . . So I didn't know what to do then , " he said , his voice a breathy whisper .
" . . . 所以 我 没有 知道 什么 到 做 然后 , " 他 说 , 他的 嗓音 一个 喘息 耳语 .

“……所以我当时不知道该怎么办，”他轻声说道，声音气喘吁吁。

" [ai] [njuː] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðæt] [stʌf] [həʊm] .
" I knew I had to get that stuff home .
" 我 知道 我 有 到 得到 那 东西 家 .

我知道我必须把那些东西带回家。

['sʌmhaʊ] . "
Somehow . "
不知何故 . "

不知何故。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fraʊnɪŋ] .
" Go on , " said the captain , frowning .
" 去 在 , " 说 这 队长 , 皱眉 .

"继续,"船长皱着眉头说。

" ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , " [sed] - .
" Simple matter , " said Pendray .
" 简单的 事情 , " 说 - .

"很简单的事,"彭德雷说道。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Nothing to it .
" 没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

[tuː] [ɪ'kweɪʒnz] .
Two equations .
二 方程式 .

两个方程式。

['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [gəʊz] ['θɜːti] [taɪmz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][bɪg] [ʃɪp] — [bɪg] [hʌlk] .
Little ship goes thirty times as fast as big ship — big hulk .
小的 船 去 三十 时代 作为 快速地 作为 大的 船 — 大的 绿巨人 .

小船的速度是大船的三十倍——庞然大物。

[hæd; həd][tuː; tə][get][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] - [dʒuːn] .
Had to get here before 22 June .
有 到 得到 这里 前 - 六月 .

必须在6月22日之前到达这里。

[hæd; həd][tuː; tə] .
Had to .
有 到 .

不得不这样做。

['əʊnli] [wei] [aʊt] , - .
Only way out , y'unnerstand .
仅有的 方式 出去 , - .

唯一的出路，你明白吗？

" ['eniweɪ] .
" Anyway .
" 反正 .

"反正。

[tuː] [ɪ'kweɪʒnz] .
Two equations .
二 方程式 .

两个方程式。

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

[wɜːk] - [ɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Work ' em in your head .
工作 - 呃 在 你的 头 .

把它们记在脑子里。

[bɪɡ] [ʃɪp] [teɪks] [ten] [mʌnθs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] [teɪks] [ten] [deɪz] .
Big ship takes ten months , little one takes ten days .
大的 船 需要 十 几个月 , 小的 一 需要 十 天 .

大船造需要十个月，小船造只需要十天。

[bʌt; bət] [kænt] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ten] [deɪz] .
But can't stay in a little ship ten days .
但 不能 停留 在 一个 小的 船 十 天 .

但不可能在小船上待上十天。

[nəʊ] ['ʃiːldɪŋ] .
No shielding .
不 屏蔽 .

没有屏蔽。

[biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɡɒt] [hɪə(r)] .
Be dead before you got here .
是 死的 前 你 得到 这里 .

你还没到这儿就已经死了。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['peɪʃntli] .
" I see , " said the captain patiently .
" 我 看 , " 说 这 队长 耐心 .

“我明白了，”船长耐心地说。

" [bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] - [ɪm'pɔːrtənt] [pɔɪnt] :
" But — and here's a ' mportant point :
" 但 — 和 这里是 一个 - 重要 观点 :

但是——这里有一个“重点”：

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bɪɡ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɑːf] [mʌnθs] ,
If you stay on the big ship for eight an ' a half months ,
如果 你 停留 在 这 大的 船 为了 八 一个 - 一个 一半 几个月 ,

如果你在大船上待上八个半月，

[ðen] [waɪ] - ['əʊnli] [ɡɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɑːf] [tuː; tə]
then y ' only got to be in the little ship for a day an ' a half to
然后 是 - 仅有的 得到 到 是 在 这 小的 船 为了 一个 天 一个 - 一个 一半 到
[get] [hɪə(r)] .
get here .
得到 这里 .

那么你只需要在那艘小船上待一天半就能到达这里。

[mæn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
Man can live that long , even under that radiation .
男人 能 居住 那 长的 , 甚至 在下面 那 辐射 .

即使在那种辐射下，人也能活那么久。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And with that , he closed his eyes .
" 和 和 那 , 他 关闭 他的 眼睛 .

“说完，他闭上了眼睛。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɪk'spəʊzd] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['liːkɪdʒ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
" Do you mean you exposed yourself to the full leakage radiation from a
" 做 你 意思是 你 裸露 你自己 到 这 满的 泄漏 辐射 从 一个
['laɪfbəʊt] ['endʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ?
lifeboat engine for thirty - six hours ?
救生艇 引擎 为了 三十 - 六 小时 ?

"你是说你把自己暴露在救生艇发动机泄漏的全部辐射下长达36个小时吗？"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" But there was no answer .
" 但 那里 曾是 不 回答 .

但没有得到回答。

" [let] [hɪm] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] .
" Let him sleep , " said the ship's doctor .
" 让 他 睡觉 , " 说 这 船的 医生 .

"让他睡觉吧，"船医说。

" [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [ə'gen] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] .
" If he wakes up again , I'll let you know .
" 如果 他 醒来 向上 再次 , 患病的 让 你 知道 .

"如果他再次醒来，我会通知你。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['luːsɪd][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][ɪn] . "
But he might not be very lucid from here on in . "
但 他 可能 不是 是 非常 清醒的 从 这里 在 在 . "

但他接下来的一段时间可能不太清醒。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ?
" Is there anything you can do ?
" 是 那里 任何事物 你 能 做 ?

"你能做些什么吗？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːskt] .
" the captain asked .
" 这 队长 问 .

船长问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[nɒt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['dəʊsɪdʒ] [laɪk] [ðæt] .
Not after a radiation dosage like that .
不是 后 一个 辐射 剂量 喜欢 那 .

接受那样剂量的辐射后，肯定不行。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] - .
" He looked down at Pendray .
" 他 看起来 向下 在 - .

他低头看着彭德雷。

" [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [ˌmæθə'mætɪkli] .
" His problem was easy , mathematically .
" 他的 问题 曾是 简单的 , 数学上 .

"从数学角度来看，他的问题很简单。"

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] .
But not psychologically .
但 不是 心理方面 .

但并非心理上的问题。

[ðæt] [tʊk] ['riːəl] [gʌts] [tuː; tə] [sɒlv] . "
That took real guts to solve . "
那 采取 真实的 内脏 到 解决 . "

解决这个问题需要真正的勇气。

" [jeə] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒentli] .
" Yeah , " said the captain gently .
" 是的 , " 说 这 队长 轻轻地 .

“是啊,”船长温和地说。

" [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [get] [hɪə(r)] [ə'laɪv] .
" All he had to do was get here alive .
" 全部 他 有 到 做 曾是 得到 这里 活 .

“他只需要活着来到这里就行了。”

[ðə; ði] ['prɒbləm] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ðæt] [wei] . "
The problem said nothing about his staying that way . "
这 问题 说 没有什么 关于 他的 入住 那 方式 . "

问题中并没有提到他会一直这样下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷